

's Ferieheft

2019

Le cahier de vacances pour s'amuser ùf Elsassisch

- 20 pages de jeux fer e scheener Sùmmèr
- Jeux de mots, devinettes, expressions, coloriages ùn so wittersch, de 9 à 99 ans



DNA
DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE

LA
L'ALSACE

Elsassisch
isch bombisch
elc@alsace.org

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

LES
KNECKES

SUIVEZ-NOUS SUR LES RÉSEAUX
POUR ÊTRE AU COURANT DE TOUTES NOS ACTUS



AU COIN DES KNECKES - 34 RUE DE LA COURSE
LE TROQUET DES KNECKES - 112 GRAND'RUE

WILLKÜMME CHEZ LES KNECKES !

*Attention, un Kneckes
peut en cacher un autre*



AVIS AUX GARNEMENTS PAS TRÈS SAGES,
FINIR AU COIN NE SERA
BIENTÔT PLUS UNE PUNITION !

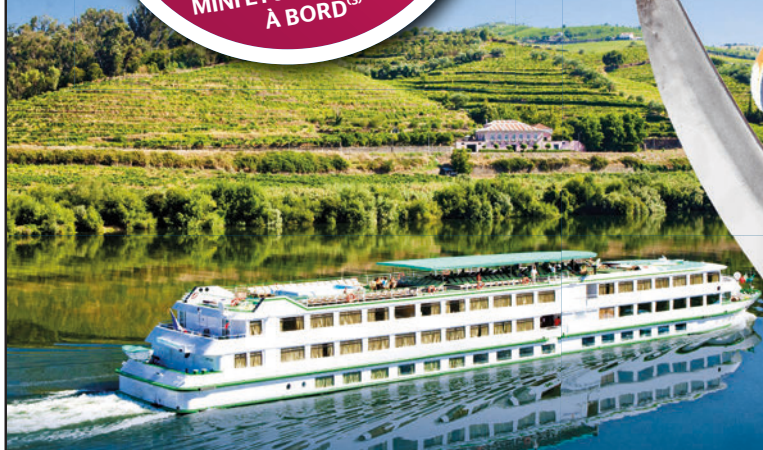
OUVERTURE CET ÉTÉ

AU COIN
DES

KNECKES

Croisières en famille

DE 6 À 8 JOURS
EN JUILLET / AOÛT 2019



La vallée du Douro,
Porto et Salamanque

L'Andalousie et Séville

Venise et sa lagune

La vallée du Rhin entre
châteaux et légendes

AVEC EXTENSION À EUROPA PARK



BROCHURE DISPONIBLE DANS VOTRE AGENCE DE VOYAGES

OU AU : ☎ 03 88 76 40 66 • WEEK-END : 03 88 76 21 97

www.croisieurope.com You Tube Facebook Instagram



CroisiEurope
Les croisières, c'est notre métier

(1) Hors vol, taxes et excursions. (2) Pour les familles monoparentales voyageant avec deux enfants, le supplément cabine individuelle est offert. (3) Pour les enfants de 4 à 12 ans. Crédits photos : Shutterstock - Licence IM06700025. Creatstudio 1906041

“i Vorwort Edito

Mir hàn's Ejch schùn gezeigt :
ùf Elsassisch kànn m'r
sich so guet àmüsiere. Notre
vocabulaire est truculent et
nos expressions magnifiquement
imaginées. Hit schenke m'r Ejch
diss dritte Ferieheft. Vous allez
à nouveau pouvoir jouer en
alsacien, en famille, et redécouvrir
grâce à ce cahier le plaisir de
s'amuser en jonglant avec les
mots de notre si jolie langue. Mir
wünsche Ejch viel Spàs mìt Ejere
Kinder, mìt de Mamema wenn
de Papepa fische geht, odder
einfàch allein àm Strànd vùm
Bàggersee odder vùm Wèiher vùn
Krùth-Wildastei. Àlso, seje bràv
àwer nìt ze viel ùn redde, redde,
redde ìmmer widdersch wie de
Schnàwwel Ejch gewàchse-n-
isch ! Viel Vergnìje.

Laurent Couronne,
Generàldirakter vùn
de Nejschte Noochrichte (DNA)
Justin Vogel, Präsident vùm
Sprochàmmt Elsàss-Mosel (OLCA)



Supplément gratuit des Dernières Nouvelles d'Alsace
du 22 juin 2019. Directeur de la publication : Laurent Couronne.
Textes : OLCA (Office pour la langue et les cultures d'Alsace
et de Moselle), Caroline Suss, Annette Striebig et Bénédicte
Keck. Maquette et mise en page : Marie-Pierre Régnier - 47598.
Images ©iStock 2019.

“ Sobriquets ?

Trouve le sobriquet qui correspond à chaque ville

1 Haguenau
a. Meerhàse
b. Steinbäre
c. Sàndhàse

2 Quatzenheim
a. Ochsekiwwel
b. Söikìwwel
c. Bibbeleritter

3 Sélestat
a. Läuchverschlinger
b. Krütbinder
c. Zìwweletreppler

4 Fréland
a. Lé fralay tchaus
b. Lé byan feyan
c. Lé gwau kauw

5 Ammerschwihr
a. Kùttedrescher
b. Kùttletrippler
c. Majedrescher

6 Ensisheim
a. Zuckerschlacke
b. Babbaschlacker
c. Drackfrasser

Solution :
1-c : Sàndhàse (les lièvres de sable)
2-b : Söikìwwel (les auges à cochon)
3-c : Zìwweletreppler (piéti-neurs d'olignons)
4-c : Lé gwau kauw (les gros cous)
5-a : Kùttedrescher (les batteurs de soutane)
6-b : Babbaschlacker (les lècheurs de bouillie).

Vocabulaire utilisé

Mir gehn hit : nous y allons aujourd'hui
Letschte Samschdàà isch's nit gänge : ça n'allait pas samedi dernier

Ich hàb de «Royal Wedding» wille lueje : je voulais regarder le mariage royal

Ich hàb ke Zitt g'het : je n'avais pas le temps

Wenn m'r welle : si nous voulons

Mien m'r Erbeere hàn : il nous faut des fraises

A pààr Dàà scheens Wetter : quelques jours de beau temps

M'r brüche Kerb : il nous faut des paniers

Es het so gewäsche àss m'r bàll untergänge sinn : il a tellement plu que nous avons failli couler

Àm Auto hesch gâr ke Fàrb meh g'sàhn : tu ne voyais plus la couleur de la voiture

So isch's verspritzt g'sinn : elle était tellement maculée de projections

D'Bäbbmobile : la « boue-mobile »

D'Kerb wære gewöje : les paniers sont pesés

Ùn los : et en avant

Es sinn schùn viel Litt do : il y a déjà beaucoup de monde

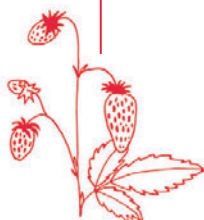
Ùn sie hàn d'Jünge mitgenümme : et les gamins ont été emmenés

Ihr sottè d'Jünge aa vorher wieje, gell : il faudrait peser les gosses avant, n'est-ce pas ?



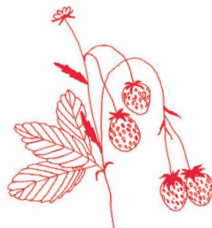
Retrouve les mots manquants et remets-les à leur place

- 's Konfitür
- D'Mamema het e pààr im Au
- Vollfràs
- Feldwäj
- E pààr gueti Gàrteschueh
- E roter Schnützer
- Fer Erbeere ze zopfe
- Ìn's Stìck
- Mir hàn Hochzitt g'het
- Ùn schùn sinn se zitti



« Erbeere... » Aux fraises...

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



Erbeere...

Mir gehn hit ! Letschte Samschdàà isch's nit gänge,

(1). Oui, si tu veux Mamema, tu aurais aussi pu dire : **Ich hàb de «Royal Wedding» wille lueje, ich hàb ke Zitt g'het**

(2). A présent, il est temps de reprendre nos vies où nous les avions laissées. **Wenn m'r** (3) **welle, mien m'r Erbeere hàn.**

Ça tombe bien, la libre cueillette a enfin ouvert. **A pààr Dàà scheens Wetter**

(4). L'expédition est vite organisée, **m'r brüche Kerb ùn**

(5). Evidemment, il a plu hier soir, **es het so gewäsche àss m'r bàll untergänge sinn.** Ce qui, bien sûr, a eu des conséquences sur l'état du (6) que nous avons dû emprunter. **Àm Auto hesch gâr ke Fàrb meh g'sàhn so isch's verspritzt g'sinn.** Une vraie **Bäbbmobile.** Mais, cela ne nous arrêtera pas.



D'Kerb wære gewöje ùn los

(7). A chacun sa stratégie : au fin fond du champ ou juste devant son nez. L'essentiel est de trouver les plus dodues. **Es sinn schùn viel Litt do ùn sie hàn d'Jünge mitgenümme.** Voilà comment allier la sortie familiale et le goûter.

(8). Pas question qu'ils lui piquent sa plate-bande, ces (9).

Vient le moment de la pesée et notre Mamema ne peut s'en empêcher : **«Ihr sottè d'Jünge aa vorher wieje, gell».** Oh, Mamema, c'est pas joli la délation quand on a soi-même (10) !



Solution : 1-1 : Mir hàn Hochzitt g'het : nous étions de mariage, 2-g : Fer Erbeere ze zopfe : pour cueillir des fraises, 3-a : 's Konfitür : la confiture, 4-f : Un schùn sinn se zitti : et voilà qu'elles sont mûres, 5-e : E pààr gueti Gàrteschueh : une paire de bonnes chaussures de jardin, 6-d : De Feldwäj : le chemin de terre, 7-h : Ìn's Stìck : dans le champ, 8-b : D'Mamema het e pààr im Au : Mamema en a quelques-uns à l'œil, 9-c : D'Vollfràs : les mortales, 10-f : E roter Schnützer : une moustache rouge fraise.

Mimi 's Misala

d'r Fliagfalter



imVaisseau

STÉIJE IN !

E WELT VOLLER EREIGNISSE
NUMME FER EICH : ENTDECKE
WISSESCHAFT UN TECHNIK
IWWEREM SPIELE.

OH! UN DENNE SÜMMER,
e SPEZIÄLES
WÄSSERPROGRAMM
H₂eau



ALSACE

CONSEIL DÉPARTEMENTAL
BAS-RHIN

www.levaisseau.com
1 bis rue Philippe Dollinger
F-67100 Strasbourg



Vocabulaire utilisé

Weisch dü wo se kenne sinn ?: sais-tu où ils peuvent bien se trouver ?

Ich hàb se schùn zitter e pààr Dàà nit g'sàhn : je ne les ai pas vus depuis plusieurs jours

Ùn d'Mamema kànn ihr Teil aa : et Mamema peut lui faire de la concurrence

's letscht Johr sinn se àlli zwei bi de Zadistes g'hùckt : l'année dernière, ils ont squatté chez les Zadistes

D'Schàndàrme kenne se : les gendarmes les connaissaient

Ùn hàn se àlli zwei im « panier à salade » haam g'fihrt : et les ont raccompagnés à la maison avec le « panier à salade »

E Fresse : un festin (en faire leur choux gras)

Mit denne zwei weiss m'r nìe : avec ces deux-là, on ne sait jamais

Ich hàb gemeint, ihr sinn àm Lämmele bàche : je croyais que vous étiez en train de préparer des Lämmele

D'Lämmele hàw ich bim Beck bstellt : les Lämmele ont été commandés chez le boulanger

Ùn d'Eier bliiwe brün : et les œufs restent bruns

Jo, kùmm ! : allez !

Hùck di do ànne ! : pose-toi là !

D'néi Télé het Internet : la nouvelle télé est connectée

Ùn de Jùng het mìr de Isener Thron drùf gemàcht : et le jeune a mis Game of Thrones

Hùck di ànne : assieds-toi

Retrouve les mots manquants et remets-les à leur place

- Ah, do sinn ihr !
- De Jùng het's dick hinter de Ohre
- De Jùng ùn d'Mamema
- Es isch nàtirlicher !
- Fer d'Noochber
- Mir lueje's schùn zitter e Wùch
- Odder Eier färwe
- Ùn hàn sich àn d'Baam welle fessle
- Ùn lehr wie m'r Dràche bändicht
- Zuem guete Glick

6

« Vor de Télé... » Devant la télé...

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



Vor de Télé

Weisch dü wo

(1) **kenne sinn ?** Aucune idée ! L'Ado et la Mamema, une telle coalition ne peut que nous donner des frissons.

(2) **ùn d'Mamema kànn ihr Teil aa.** Il faut en avoir le cœur net et prendre les mesures nécessaires avant que cela ne tourne à la catastrophe. **'s letscht Johr sinn se àlli zwei bi de Zadistes g'hùckt**

(3). Tu parles d'activités intergénérationnelles.

(4), **kenne se d'Schàndàrme ùn hàn se àlli zwei im « panier à salade » haam g'fihrt. E Fresse**

(5) !
Que nous ont-ils inventé cette fois-ci ? Un atelier micro-brasserie ou culture du chanvre en 10 leçons. **Mit denne zwei weiss m'r nìe !**

Nous les trouvons tous les deux sur le canapé devant la nouvelle télé que Mamema s'est commandée.

(6) **Ich hàb gemeint, ihr sinn àm Lämmele bàche**

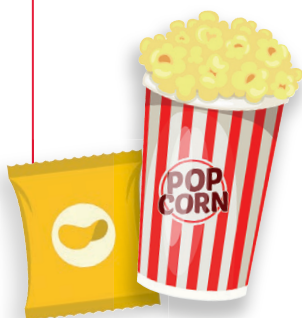
(7). Pas la peine ! **D'Lämmele hàw ich bim Beck bstellt ùn d'Eier bliiwe brün,**

(8). Mais la tradition, qu'en faites-vous ?

Jo, kùmm ! Hùck di do ànne ! D'néi Télé het Internet ùn de Jùng het mìr de Isener Thron drùf gemàcht.

(9). Mais vous êtes fous ! **Hùck di ànne ùn**

(10). Pourquoi pas. Après tout, ça pourrait bien me servir !

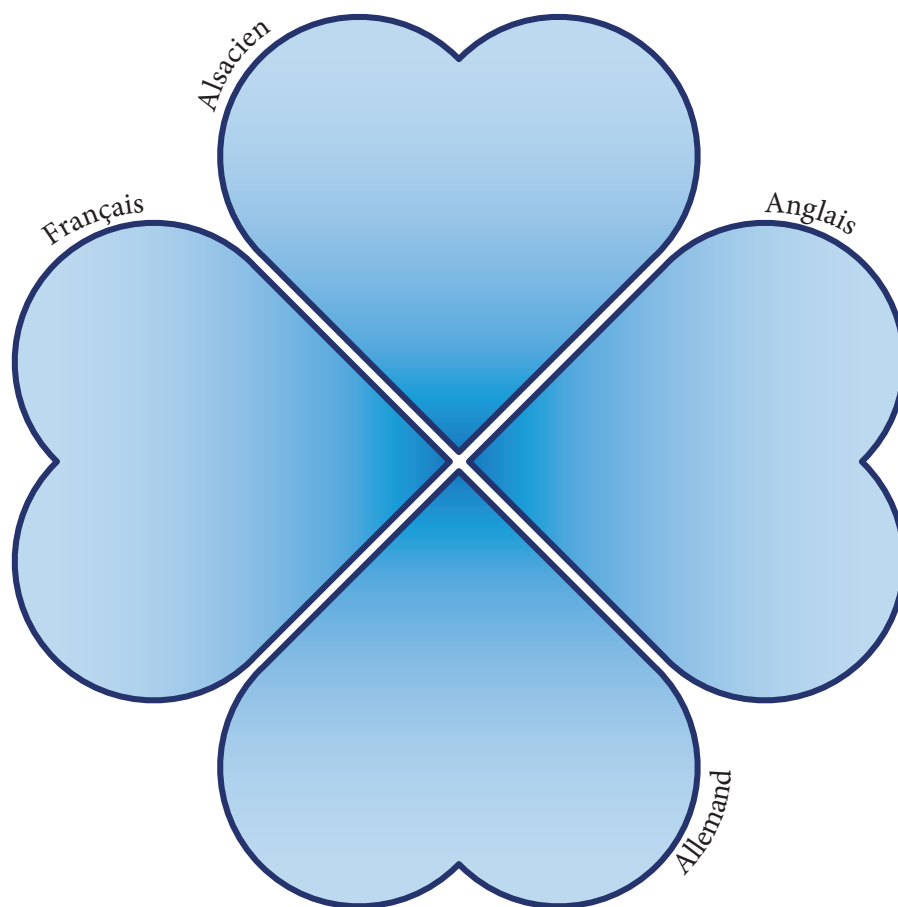


Solution : 1-c : De Jùng ùn d'Mamema : le jeune et Mamema, 2-b : De Jùng het's dick hinter de Ohre : le jeune a un sacré potentiel (pour faire des bêtises), 3-h : Ùn hàn sich àn d'Baam welle fessle : et voulaient s'enchaîner aux arbres, 4-j : Zuem guete Glick : par chance, 5-e : Fer d'Noochber : pour les voisins, 6-a : Ah, do sinn ihr ! : ah, vous êtes là, 7-g : Odder Eier färwe : où de colorer des œufs, 8-d : Es isch nàtirlicher ! : c'est bien plus naturel, 9-f : Mir lueje's schùn zitter e Wùch : on regarde depuis une semaine déjà, 10-i : Ùn lehr wie m'r Dràche bändicht : et apprends comment dompter des dragons.

“Do you red Elsassisch? So you speak english!”

Remplace chaque mot dans sa langue respective

- Apfel, Äpfel, apple, pomme
- Ange, angel, Engel, angel
- Helm, helmet, casque, Helm
- Hay, Hai, Heu, foin
- Kätz, chat, Katze, cat
- Cap, casquette, Kapp, Mütze
- Noodle, Nüdle, Nudel, nouilles
- Pflaume, Pflüm, prune, plum
- Rucksack, sac à dos, rucksack, Rucksack
- Shoes, Schuh, chaussures, schueh
- Socke, socks, Socken, chaussettes
- Sünnecrem, Sonnencreme, crème solaire, suncream
- Star, starne, Stern, étoile
- Guêpe, Waschpel, wasp, Wespe



A la cueillette de la ferme de Dachstein

TOUS LES FRUITS ET LÉGUMES DE SAISON

à cueillir ou à emporter

Tomates: différentes variétés, Cerises, Cœur de bœuf etc...

Salades - Carottes - Choux - Aubergines

Pommes de terre - Framboises etc...

NOS FLEURS

Glaïeuls et Lys à la pièce -
Autres fleurs d'été au kilo

4 salades = 2€



**Tomates cerises
3 barquettes +
1 offerte**



Des brouettes sont à votre disposition pour votre cueillette



ANIMATIONS

Tous les samedis après-midi

*Ateliers pour les enfants
avec animateurs*

- Faire un bouquet
- Construire une cabane



*Un prix pour le plus
beau bouquet et la plus
belle cabane du mois!*

Ouvert: du mardi au dimanche de 9h30
à 12h15 et de 14h à 18h - Fermé le lundi

Tél. 03 88 49 31 48

Vocabulaire utilisé

Alli üssem Wäj : hors de mon chemin
D'Mamema het sich e néis Vélo g'kauft : Mamema s'est acheté un nouveau vélo

Ûn wohnt jetzt ùffeme Bùckel : et habite désormais sur une colline

Rätsche : bavarder

Mamema wird gànz elektrisch : Mamema devient toute électrique

Wenn d'Mamema ùf de Àrm nemmsch : si tu te moques de Mamema

Àchtùng : attention

Ûn de Ànder kànn de Schlüch wechsele : et celui-là sait réparer une chambre à air

Sie isch miteme àlte Klepper rùmghfähre : elle s'est trimballée avec un vieux biclou

Meinsch : tu crois ?

Hochschwànger isch'se in's Nachbersdorf gfähre : elle a roulé jusqu'au village voisin, enceinte jusqu'aux yeux

E Kneckes hìnte druf : un gamin assis derrière

Ûn dezü noch : par-dessus le marché

Àwer mit dem sehn se mi àlli kùmme : mais avec ça, ils me verront tous arriver



Retrouve les mots manquants et remets-les à leur place

- Der isch Elektriker
- Ihr Kàmerädel het gewändelt
- Johrelàng
- Krèjsch Kaffeeordnung g'sàat
- Mit so'me Vélo sotch e Helm hàn
- Ohne Bremse
- Schàd fer minni Mise en pli
- Ûn de Ànder vorne ùf de Lenkstàng
- Ûn ràst mìt herùm
- Wenn se plàtt het



« Ûffem Vélo !!! » A bicyclette !!!

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



Ûffem Vélo !!!

Alli üssem Wäj... d'Mamema het sich e néis Vélo g'kauft (1).

Et attention, pas n'importe quel vélo, elle a choisi un vélo électrique.

(2) **Ûn wohnt jetzt ùffeme Bùckel**. Voilà comment continuer à **rätsche** sans s'épuiser.

Cela nous a bien fait sourire : **«Mamema wird gànz elektrisch !»**. On a fait attention à ne pas trop la titiller. **Wenn d'Mamema ùf de Àrm nemmsch**,

(3). **Àchtùng !**

L'engin est officiellement présenté à toute la famille et les diverses compétences de chacun sont dûment répertoriées.

(4) **Ûn de Ànder kànn de Schlüch wechsele** (5).

Bien sûr, ce n'est pas le premier vélo de Mamema. **Sie isch** (6) **miteme àlte Klepper rùmghfähre** et ce, en se moquant de toutes les règles de sécurité.

La légende familiale fourmille d'épisodes épiques. **Meinsch, hochschwànger isch'se in's Nachbersdorf gfähre, e Kneckes hìnte druf**

(7)... Une sauvage, on vous dit ! Et le tonton, qui aime bien exagérer raconte : **«Ûn dezü noch,**

(8) !» La question de la sécurité se pose.

(9). Pas de souci, c'est prévu ! Elle nous montre un super casque chromé or et rouge.

(10) **àwer mit dem sehn se mi àlli kùmme !** Ça, c'est sûr, Iron Mamema ! **So frech !**

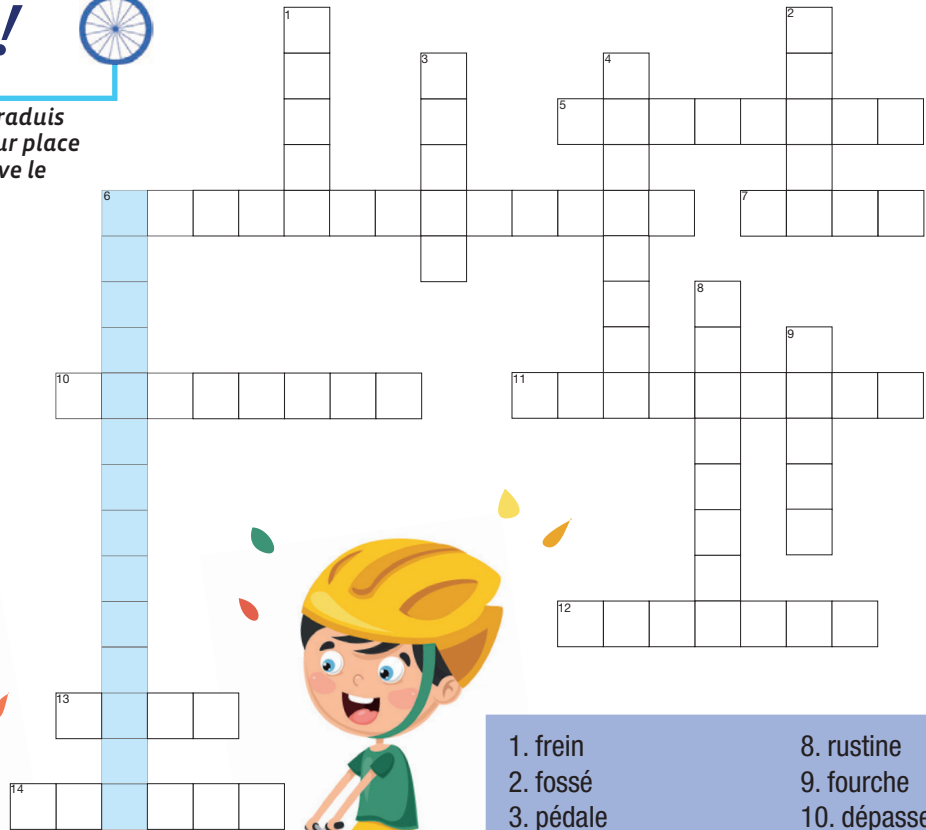


Solution : 1-i : Un ràst mìt herùm : et circule avec à toute allure, 2-b : Ihr Kàmerädel het gewändelt : sa copine a démenagé, 3-d : Krèjsch Kaffeeordnung g'sàat : elle te remontera les bretelles, 4-a : Der isch Elektriker : celui-ci est électricien, 5-f : Wenn se plàtt het : en cas de crevalson, 6-c : Johrelàng : pendant des années, 7-h : Ûn de Ànder vorne ùf de Lenkstàng : et un autre devant sur le guidon, 8-f : Ohne Bremse : sans freins, 9-e : Mit so'me Vélo sotch e Helm hàn : avec un tel vélo, tu devrais avoir un casque, 10-g : Schàd fer minni Mise en pli : dommage pour mon brushing.

à Vélo !!!



Mots croisés français-alsacien. Traduis les mots en alsacien et trouve leur place dans la grille ci-contre. Puis trouve le mot mystère (en bleu).
Indice : ça décoiffe.



- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. frein | 8. rustine |
| 2. fossé | 9. fourche |
| 3. pédale | 10. dépasser |
| 4. piste de vélodrome | 11. guidon |
| 5. piste cyclable | 12. chambre à air |
| 6. dérailleur | 13. chaîne |
| 7. casque | 14. selle |

Solution : Horizontal : 1. Brems, 2. Gräwe, 3. Pedal, 4. Rennbahn, 5. Velobahn, 6. Gangschaltung, 7. Helm, 8. Rüstine, 9. Gäwel, 10. Iwerhole, 11. Lenkstang, 12. Schluch, 13. Kett, 14. Sattel. Mot mystère : Geschwindigkeit.

MOTS FLÈCHÉS



traiteur-schneider.com

Découvre le mot mystère !



1. OEUF, 2. CRÈME, 3. FLETSCHSCHNACKA, 4. OIGNONS, 5. SPAETZLE, 6. LAIT, 7. LARDONS & RAMOLES, 9. RÖSTI

Vocabulaire utilisé

Bi de Mamema sinn d'Läde noch zü :
les volets sont encore fermés chez Mamema

Mir sinn uf de Bùmbjébàl gänge :
nous sommes allés au bal des pompiers

De Kätzejämmer : la gueule de bois

's Kopfweh : la migraine

D'Bùmbjé : les pompiers

Zerscht het d'Mamema nit welle mitkùmmen : tout d'abord, Mamema n'a pas voulu venir

Fer uf de Bäl ze gehn : pour aller au bal

Hinter denne gånze Làdehieter wære mir ebs finde : nous finirons par trouver quelque chose derrière ces vieilleries

E scheens Reckeke : une jolie robe

Los geht's : on y va !

Het se nit zellemols e Fréier bi de Bùmbjé g'het ? : n'avait-elle pas un soupirant chez les pompiers, autrefois

Vor äss se mitem Babbaba g'hirote het : avant qu'elle ne se marie avec Babbaba

E bissel später : un peu plus tard

Ïsch dis ihre älte Schwärm ? : c'est lui, son ancien béguin ?

Wie dü mir : comme toi moi (un prêté pour un rendu)



Retrouve les mots
manquants et
remets-les à leur place

- Der hùckt àn de Buvette
- Ich bin ze àlt
- Ich hàb nix zuem ànziehje
- Jetzt wird getàntzt
- Mir hàn gescht Owe einer druf gemàcht
- Mir sinn aa nimmì d'Jingschte
- Sitze m'r ùns ànne
- So ich dir
- Ùn d'Zittung ìsch noch im Briefkàschte
- Ùn e pààr Schleppele



10

« Üffem Bùmbjébàl » Au bal des pompiers

Retrouve le mot manquant
dans la liste ci-contre et
remets-le à sa place dans
le texte ci-dessous.



Üffem Bùmbjébàl

Aha ! Bi de Mamema sinn
d'Läde noch zü

(1) !

Rien d'étonnant,

(2).

Mir sinn uf de Bùmbjébàl
gänge.

Bien évidemment, c'est un peu
difficile d'émerger ce matin.
Entre Kätzejämmer et
Kopfweh, nous payons
nos excès festifs.

(3), gell !

Et nos Bùmbjé ont fait les
choses en grand pour nous offrir
une nuit de folie.

Zerscht het d'Mamema
nit welle mitkùmmen. Jo,
disait-elle,

(4) fer uf de Bäl ze

gehn. Elle a cherché des
excuses.

(5) !

Pas de souci, ce sont les

soldes. Hinter denne gånze
Làdehieter wære mir ebs
finde. E scheens Reckeke

(6)

et hop, l'affaire est dans le sac.

On embarque Mamema et los
geht's ! Mais Mamema nous
semble sur la réserve. Que se
passe-t-il ? Het se nit zellemols
e Fréier bi de Bùmbjé g'het,
vor äss se mitem Babbaba
g'hirote het ? Cela s'annonce
intéressant ! Mais ambiance
oblige, nous oublions les ragots
et zou,

(7). E bissel später,

(8)

et que voyons-nous ? Mamema
qui twiste avec le beau
capitaine !! «Ïsch dis ihre älte
Schwärm ?» Bien sûr que
non !

(9) et noie son

chagrin. De vieux comptes ont
apparemment été réglés : Wie
dü mir,

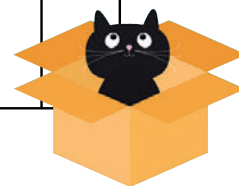
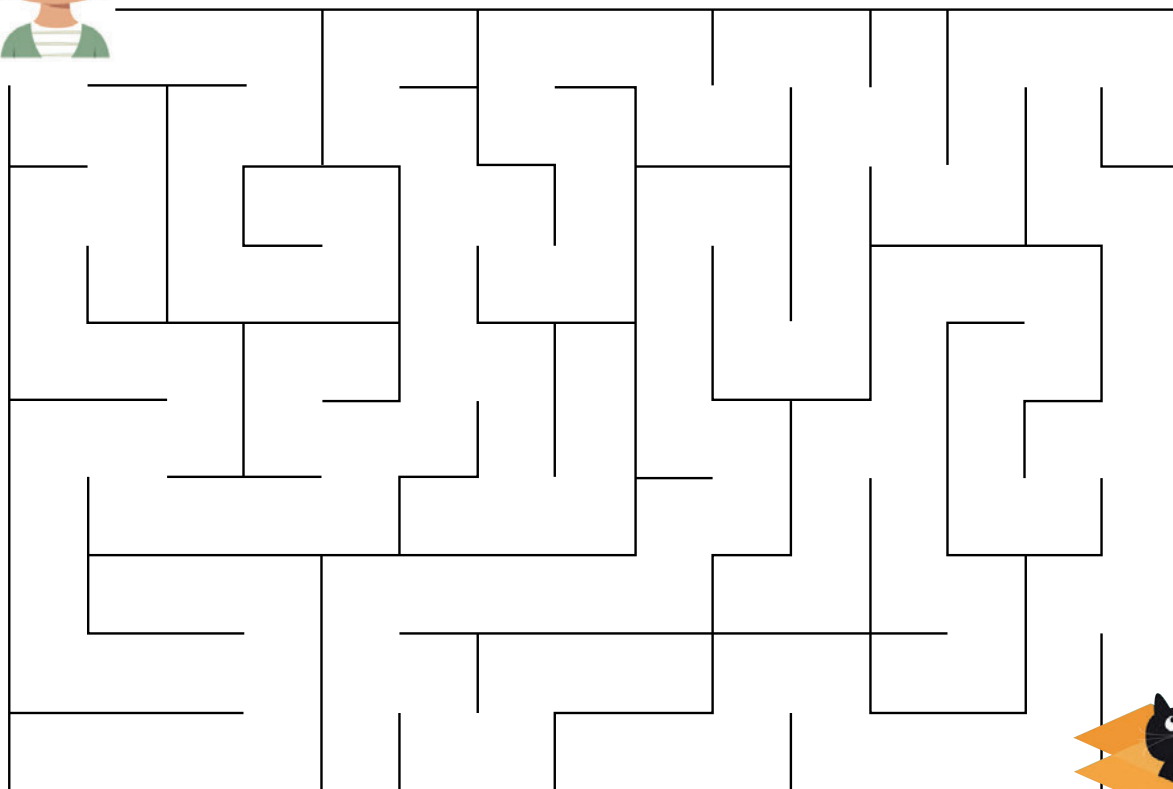
(10) !

So Frech !

Solution : 1-! : Un d'Zittung ìsch noch im Briefkàschte : et les DNA sont encore dans la boîte aux lettres, 2-e : Mir hàn gescht Owe einer druf gemàcht : hier soir, nous avons fait la fiesta, 3-f : Mir sinn aa nimmì d'Jingschte : nous ne sommes plus si jeunes, 4-b : Ich bin ze àlt : Je suis trop vieille, 5-c : Ich hàb nix zuem ànziehje : Je n'ai rien à me mettre, 6-j : Un e pààr Schleppele : et une paire de ballerines, 7-d : Jetzt wird getàntzt : maintenant, on danse !, 8-g : Sitze m'r ùns ànne : nous nous asseyons, 9-a : Der hùckt àn de Buvette : il squatte à la buvette, 10-h : So ich dir : pour un rendu.



“Wo isch min Kätzemisele ?”



écomusée d'Alsace

SAISON
2019



-50%
SUR UNE
ENTRÉE
ENFANT*

Du 6 avril au 3 novembre 2019

Tant d'histoires à vivre

Jeux et animations pour enfants
Sentier des explorateurs
Ateliers participatifs - Animaux de la ferme
Démonstrations artisanales

• 3 au 18 août

• 31 août et 1^{er} sep.

• 25 août - 15 sep.

• La Kilbe au village
avec la Guinguette du Rhin

• 12^e Folk'Estival

• Rentrée des classes

www.ecomusee.alsace
à Ungersheim - entre Mulhouse et Colmar



*Offre valable sur présentation de ce coupon, 1 seule fois jusqu'au 03/11/2019, non cumulable avec d'autres offres ou avantages.

Vocabulaire utilisé

Ùn m'r fänge schùn à ze schwitze :
et on commence déjà à transpirer

Gànz gemietlich ünterem Lindebaum :
tout tranquille sous le tilleul

Miteme Buech : avec un livre

Wàs poltert denn so ? : qu'est-ce que
ce vacarme ?

D'Mamema isch widder uf de Jàcht :
Mamema est encore sur le sentier de la
guerre (à la chasse)

Do flieje d'Karton in àlle Himmels-
richtunge : les cartons volent dans
toutes les directions

Wàs suechsch denn, Mamema ? : que
cherches-tu, Mamema ?

Ìsch m'r e Schnook im Schlofzimmer
rùm g'süst : un moustique a vrombi
dans ma chambre

Mir hàn emol so'ne elektrischs

Raquettel g'kauft : nous avons
acheté (une fois) une sorte de raquette
électrique

D'Tigerschnook duet sich
in-neschtle : le moustique-tigre
s'implante

Tigerschnook odder nìt :
moustique-tigre ou pas

Wenn ich ihre eini mìm

Müketàtscher làng : si je lui en colle
une avec ma tapette à mouche



Retrouve les mots
manquants et
remets-les à leur place

- D'gànz Nàcht
- Krimpel
- De Sùmmer isch do
- Fröj doch nìt !
- Hit Nàcht bin i bàll verrückt wùrre
- Ìm Schopf wird gekleppert
- Màcht se d'Litt nimmì ... blose
- Sie hàn's in de Zittung gsaat
- Ùf de Üsstellùng
- Ùn e Glàs Limonad



« Safari Tiger-schnook » Safari moustique

Retrouve le mot manquant
dans la liste ci-contre et
remets-le à sa place dans
le texte ci-dessous.



Safari Tiger schnook

Une douce torpeur commence
à s'emparer de nous.

(1)

ùn m'r fänge schùn à ze
schwitze. Il faut se préserver
et d'ores et déjà faire un peu
de farniente. Gànz gemietlich
ünterem Lindebaum miteme
Buech

(2). Wàs poltert
denn so ? Quel est ce
remue-ménage qui vient troubler
notre quiétude ?

(3) D'Mamema isch
widder uf de Jàcht ! Nous
nous redressons péniblement
pour voir ce qui se passe.

(4), do flieje d'Karton
in àlle Himmelsrichtunge.

Nous nous extirpons des
profondeurs du transat et
nous traînons jusqu'à elle. « Wàs
suechsch denn, Mamema ? »
demandons-nous.

(5) »
fait-elle, en fourrageant dans le

vieux (6)
qui ne sert plus à rien mais
qu'on ne veut pas jeter.

(7) isch m'r e
Schnook im Schlofzimmer
rùm g'süst. Que penses-tu
trouver comme solution dans le
Schopf ? Elle éventre un dernier
carton et brandit sa trouvaille.
Mir hàn emol so'ne elektrischs
Raquettel

(8) g'kauft. Ah oui, celle
qui matraque et grille en même
temps.

Mais Mamema, tu dois faire
attention à qui tu t'attaques !

(9): d'Tigerschnook
duet sich in-neschtle. Et avec
celle-là, tu risques plus qu'une
insomnie. Mais notre chasseuse
de fauve ne s'affole pas :
« Tigerschnook odder nitt,
wenn ich ihre eini mìm
Müketàtscher làng (10)».

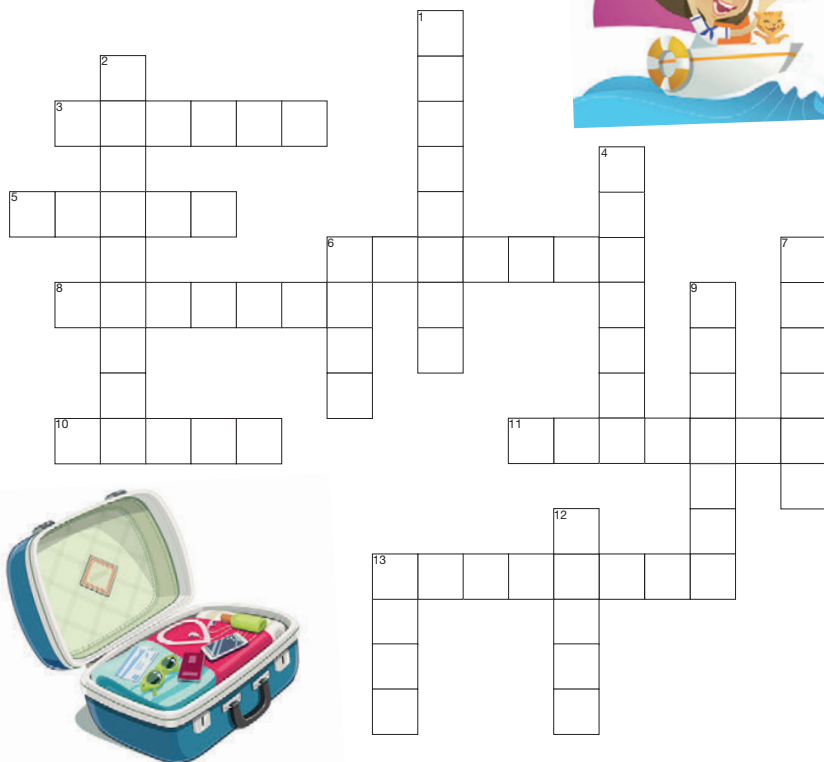
So Frech !



Solution : 1-c : De Sùmmer isch do : l'été est là, 2-f : Un e Glàs Limonad : et un verre de limonade, 3-d : Fröj doch nìt ! : ne pose donc pas la question, 4-f : Im Schopf wird gekleppert : on fait du bruit dans l'appentis, 5-e : Hit Nàcht bin i bàll verrückt wùrre : j'ai failli devenir folle, cette nuit, 6-b : De Krimpel : le bazar, 7-a : D'gànz Nàcht : toute la nuit, 8-i : Uf de Üsstellùng : à la foire exposition, 9-h : Sie hàn's in de Zittung gsaat : ils l'ont dit dans le journal, 10-g : Mächt se d'Litt nimmì... blose : il n'em... bêtera plus les gens.

“ Summerzitt! Et les vacances à la mer

Mots croisés français-alsacien.
Traduis les mots en alsacien et trouve
leur place dans la grille ci-contre.



HORIZONTAL

- 3. bateau
- 5. soleil
- 6. coquillage
- 8. rôti
- 10. voyager
- 11. paresser
- 13. transpirer

VERTICAL

- 1. slip de bain
- 2. plonger avec un tuba
- 4. petite valise
- 6. mer
- 7. été
- 9. moustiques
- 12. poisson
- 13. sable

Solution : Horizontal : 3. Schiff, 5. Sonne, 6. Mäschel, 8. Brätle, 10. reise, 11. fülzene, 13. schwitze, 13. Sand. Vertical : 1. Badhösse, 2. Schnorkle, 4. Vallisel, 6. Meer, 7. Summer, 9. Schnoke, 12. Fisch, 13. Sand.

Crédit Photo : Gettyimages.



APPRENEZ À VOTRE ENFANT À GÉRER SON BUDGET SANS DÉRAPER.

CARTE ARGENT DE POCHE : 1 AN OFFERT*

Sans risque de découvert, **cette carte prépayée et rechargeable** permet de retirer et de payer chez les commerçants et sur internet dans la limite du montant chargé, en France comme à l'étranger, sans aucun frais. Avec un suivi accessible par internet et une assurance en cas de perte ou de vol, **elle est idéale pour apprendre à votre enfant à bien gérer son budget, tout en gardant un œil sur ses dépenses.**



Crédit Mutuel

*Offre valable pour toute souscription du 10/04 au 03/07/2019. Cotisation annuelle de la carte à partir de la deuxième année : 15,75 euros (conditions janvier 2019).

Caisse Fédérale de Crédit Mutuel et Caisses affiliées, société coopérative à forme de société anonyme au capital de 5 458 531 008 euros, 4 rue Raiffeisen, 67913 Strasbourg Cedex 9, RCS Strasbourg B 588 505 354 - N° ORIAS : 07 003 758. Banques régies par les articles L.511-1 et suivants du code monétaire et financier. Pour les opérations effectuées en qualité d'intermédiaires en opérations d'assurances (immatriculations consultables sous www.orias.fr), contrats d'assurance de ACM IARD SA, entreprise régie par le code des assurances.

Vocabulaire utilisé

Warùm duet der Jüng so blerre ? : pourquoi le petit pleure-t-il ainsi ?

Er brilt zitter hit Morje : il braille depuis ce matin

Aha, do hân ihr widder d'gânz Nâcht nit g'schlofe : vous avez encore passé une nuit blanche

E Plüschtierele wie schün hundert Mol gewäsche isch worre : une peluche qui a déjà été lavée une centaine de fois

's Ohr isch schün e pààr mol g'flickt worre : l'oreille a déjà été raccommodée plusieurs fois

Hättsch sotte e pààr Häsele kaufe : tu aurais dû en acheter plusieurs exemplaires

's nächschte Mol duesch ne anbinde, denne Häs : la prochaine fois, tu l'attaches, ce lapin

Dis isch jetzt e ganz gueti Idee : c'est une très bonne idée

Ûn wer kûmmt do ganz stolz miteme Plüschhäsel in de Schnüffel ? : et qui passe tout fier avec le lapin en peluche dans la gueule ?

De Stübbetiger : le chat (le tigre d'intérieur)

Hesch Chance : tu as de la chance



Retrouve les mots
manquants et
remets-les à leur place

- Do kânn m'r sich Geld mâche
- Es het e Gickel verlore
- Es isch e grôjs Häsel
- M'r sigt's éich àn
- Miteme Pouletschnitzel kûmmsch devon
- No hättsch ke so Drama
- Ûn es fêhlt ihm Wätt im Büch
- Ûn hesch schün uf dim Internet geluejt ?
- Wàs fer e Schmüsstierele isch's denn ?
- Wie e Merder

14

« Schmüsstierele G'schicht » Histoire de doudou

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



Schmüsstierele G'schicht

Warùm duet der Jüng so blerre ? Er brilt

(1) **zitter hit Morje.**

Jo Mamema, un peu de compassion, le petit a perdu son doudou et n'arrête pas de pleurer depuis hier soir.

Aha, do hân ihr widder d'gânz Nâcht nit g'schlofe, (2)!

Merci pour ta compassion, Mamema mais au-delà de nos cernes, nous devons trouver le disparu

(3). Notre description relève du meilleur portrait robot.

(4), **e Plüschtierele wie schün hundert Mol gewäsche isch worre.**

(5), **'s Ohr isch schün e pààr mol g'flickt worre**

(6).

Un véritable ancien combattant de l'armée des doudous.

Hättsch sotte e pààr Häsele kaufe,

(7). D'accord Mamema, mais on en avait quatre au départ. **'s nächschte Mol duesch ne anbinde, denne Häs.** Mais encore, faut-il le retrouver!

(8)? Bien sûr et nous y avons découvert les spéculateurs de doudous qui revendent les pièces rares une vraie fortune.

Dis isch jetzt e ganz gueti Idee.

(9). Ah non Mamema, ce n'est pas moral de spéculer sur le chagrin des petits. **Ûn wer kûmmt do ganz stolz miteme Plüschhäsel in de Schnüffel? De Stübbetiger!** C'est avec lui qu'il va falloir négocier la libération du doudou. **Hesch Chance**, dit Mamema,

(10) ...

So Frech !



Solution : 1-! : Wie e Merder : comme un veau (= un meurtre), 2-d : M'r sigt's éich àn : on le voit (à votre mine défilée), 3-i : Wàs fer e Schmüsstierele isch's denn ? : de quel doudou s'agit-il ?, 4-c : Es isch e grôjs Häsel : il s'agit d'un lapin gris, 5-b : Es het e Gickel verlore : il a perdu un œil, 6-g : Ûn es fêhlt ihm Wätt im Büch : il lui manque de la bouffe dans le ventre, 7-f : No hättsch ke so Drama : ça t'aurait évité un drame, 8-h : Un hesch schün uf dim Internet geluejt ? : as-tu déjà regardé sur ton internet ?, 9-a : Do kânn m'r sich Geld mâche : on peut se faire de l'argent, comme ça, 10-e : Miteme Pouletschnitzel kûmmsch devon : tu t'en sortiras avec une escalope de poulet.

“ Qui suis-je ? Wer bin ich ? Wie heiss ich ? ?

Relie les noms alsaciens des animaux à leur représentation.



D'r Haifisch

D'r Gorilla

D'r Issbar

D'r Kakadu

D'r Leeb

's Nilpfard

D'r Schwartwâl

D'r Seehûnd

D'r Tiger

's Wâlross

D'r Elefânt

D'r Nàshorn

Le tigre



L'ours polaire



Solution : D'r Haifisch : le requin / D'r Gorilla : le gorille / D'r Issbar : le cacatoès / D'r Kakadu : le kakadu / D'r Leeb : le lion / 's Nilpfard : l'hippopotame / D'r Schwartwâl : l'ours polaire / D'r Seehûnd : le morse / 's Wâlross : le walrus / D'r Elefânt : l'éléphant / D'r Nàshorn : le rhinocéros.

SUPER U TRUCHTERSHEIM

03 88 59 69 29



Boucherie : 03 88 59 69 30
Charcuterie : 03 88 59 69 31
Poissonnerie : 03 88 59 69 32
Crèmerie : 03 88 59 69 33
Fromage Coupe : 03 88 59 69 34

Habillement : 03 88 69 69 35
Bazar : 03 88 59 69 36
Fleurs : 03 88 59 69 37
Sommeliers vin : 03 88 59 69 28

Boulangerie-Pâtisserie : 03 88 59 69 39
Fruits et Légumes : 03 90 29 60 14
Surgelés : 03 90 29 60 17
Cafeteria U : 03 90 29 60 15

QUALITÉ - FRAICHEUR - PRIX

OUVERT : Lundi au vendredi : de 8 h 00 à 20 h 00 sans interruption
Samedi : de 8 h 00 à 19h00 sans interruption



PARFUMERIE



03 90 29 60 10

Cafétéria U
03 90 29 60 15



STATION LAVAGE



03 90 29 60 20

STATION ESSENCE
Ouvrte 24h sur 24
Paiement par Carte



03 90 29 60 28

Vocabulaire utilisé

Hit, sinn m'r ball g'falle : aujourd'hui, nous sommes presque tombés
D'Mamema het ùnser Photo ùf Facebook geliked ! : Mamema a liké une de nos photos sur FB !

Wie kùmmt es àss d'Mamema e Frätzbuech-Profil het ? : comment Mamema peut-elle avoir un profil FB ?

Ùn wàs fer einer... « D'Mamema » : et lequel ? « d'Mamema » !

Ùns ùssbilde : nous instruire

Rezepter finde : trouver des recettes

Spiele : jouer

Mitnànder ràtsche : papoter ensemble

Ùn noch viel meh... : et bien plus encore

Rosebilder : des images de roses

Inlàdunge fer ze spiele : des invitations à jouer

Witz, Schlagervideo : des blagues et des vidéos de « schlager »

Ùn wàs àm beschte isch : et ce qui est le mieux

Fer ze fröje : pour demander

Ob m'r 's letschte Photo vùn de Kàtz gsähn hàn : si nous avons vu la dernière photo du chat

Es isch ebs néjs : c'est quelque chose de neuf

Wenn dü de Noochber üsshüttelsch : si tu dégoises sur le voisin

Kànn's guet méjlich sinn, àss er 's sieht : c'est bien possible qu'il puisse le voir

Ùfpässe : faire attention

De halb Klub het Kràch ùnter sich : la moitié du club est en conflit

Ùn eini het 's gànze Verméje àbgezàpft kriejt : et l'une (d'entre eux) s'est fait soutirer toute sa fortune

Wenn ich ebs ùf minni Wànd màch : quand je mettrai quelque chose sur mon mur

Retrouve les mots
manquants et
remets-les à leur place

- 's nächschte Mol
- Àm End het er ball g'hilt
- Àwwer do mien m'r e bissel forsche
- Do kénne m'r Photo sähn
- Hesch nirigs meh Ruehj
- Ìsch's Tàpet
- Sie rùft ùns noch àn
- Ùn es wird sich schùn kalmiere
- Vùm Stuehl
- Wenn er befrindet isch mìt dinne Frind

16

« Mamema ùn Frätzbuech » Mamema et Facebook

Retrouve le mot manquant
dans la liste ci-contre et
remets-le à sa place dans
le texte ci-dessous.



Mamema ùn frätzbuech

Hit, sinn m'r ball

(1) **g'falle: d'Mamema het ùnser Photo ùf Facebook geliked** ! Mamema découvre les réseaux sociaux. Les mauvaises langues pourraient dire

(2) » mais pas nous, **gell** !

(3) : **wie kùmmt tes àss d'Mamema e Frätzbuech-Profil het ? Ùn wàs fer einer...** « D'Mamema ».

Un interrogatoire subtil nous apprend que le Club Senior a organisé une initiation aux réseaux sociaux.

(4), **ùns ùssbilde, Rezepter finde, spiele, mitnànder ràtsche, ùn noch viel meh...** Nous n'en doutons pas ! Le jeune animateur a dû y mettre tout son cœur

(5).

Sans blague ?

Ainsi Mamema démarre sa vie virtuelle. **Rosebilder, Inlàdunge fer ze spiele, Witz, Schlagervideo,** toute la

panoplie du débutant y passe.

Ùn wàs àm beschte isch, (6), **fer ze fröje, ob m'r 's letschte Photo vùn de Kàtz gsähn hàn.**

Nous sommes passés par là.

Es isch ebs néjs

(7). Il faudra juste lui réexpliquer les principes de confidentialité. **Wenn dü de Noochber üsshüttelsch, kànn's guet méjlich sinn, àss er 's sieht,**

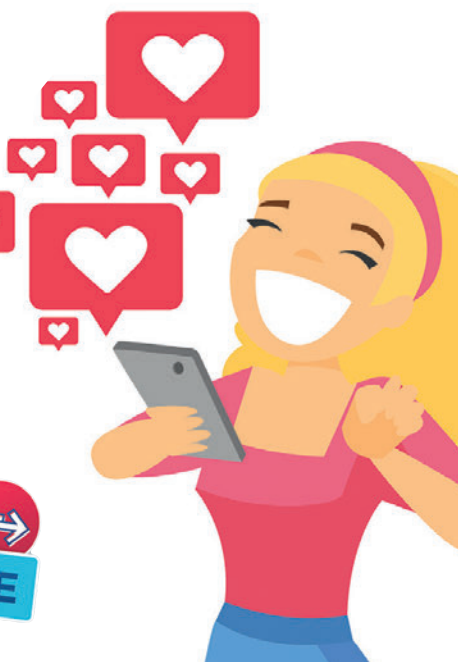
(8).

Ùfpässe !

Et bien sûr, ce qui devait arriver arriva : **de halb Klub het Kràch ùnter sich ùn eini het 's gànze Verméje àbgezàpft kriejt.** Et notre philosophe de conclure :

(9), **wenn ich ebs ùf minni Wànd màch,** (10).

So Frech !



Solution : 1-! : Vùm Stuehl : de la chaise, 2-e : Hesch nirigs meh Ruehj : tu n'es en paix nulle part, 3-c : Àwwer do mien m'r e bissel forsche : mais il faut un peu enquêter, 4-d : Do kénne m'r Photo sähn : nous pouvons voir des photographies, 5-b : Àm End het er ball g'hilt : à la fin, il était au bord des larmes, 6-g : Sie rùft ùns noch àn : elle nous appelle encore, 7-h : Ùn es wird sich schùn kalmiere : cela va déjà se calmer, 8-j : Wenn er befrindet isch mìt dinne Frind : s'il est ami avec tes amis, 9-a : 's nächschte Mol : la prochaine fois, 10-f : Ìsch's Tàpet : ce sera du papier-peint.

Coloriage



d'r Baam

's Gràs

De Fùchs rennt fùrt,
de Fùchs rennt fùrt,
De Fùchs rennt fùrt in's Feld !
De Hùnd rennt nooch,
de Hùnd rennt nooch,
De Hùnd rennt nooch ùn bellt !
De Fùchs versteckelt sich !
De Hùnd, der findt'ne glich !



Leo d'r Fùchs



Source : Kinderwelt, Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer, 2016.

NOUVEAU !

En vente chez votre marchand
de journaux et dans vos agences



6,90 €
l'exemplaire

Toute la collection
des cahiers jeunesse disponible
sur boutique.lalsace-dna.fr

LA BOUTIQUE
L'ALSACE **DNA**

Villa METEOR

Des bières et des Hommes

Entrez dans la plus ancienne Brasserie de France

à 20 minutes de Strasbourg

Découvrez nos secrets de brassage et dégustez nos bières

Infos, horaires et réservations : www.brasserie-meteor.fr
Villa METEOR 1b, rue du général Gouraud 67270 HOCHFELDEN
Tél. 03.88.02.22.44 - Email : villa@brasserie-meteor.fr

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

Vous avez envie de transmettre l'alsacien ?

Spiele, baschle, singe, lase, lèche mit Kinder uff Elsässisch ? Oder üssgehn ùn zweisprochigi Schauspiele ùn Märle entdecke ?

Quel que soit votre âge, vous trouverez une multitude d'activités ludiques à faire avec les enfants sur le portail **www.lehre.olcalsace.org**

Diverses publications (livrets, CD...) sont disponibles en téléchargement gratuit et en version sonore. Vous pourrez également les commander en ligne.



Des envies de sortie en alsacien...

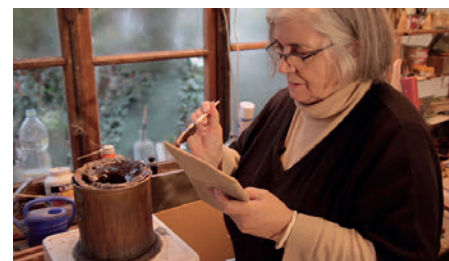
Rendez-vous sur le site **www.friehjohr.com**. Il recense toutes les manifestations qui se tiennent dans le cadre du festival « e Friehjohr fer unseri Sproch » (de mars à juin), mais aussi plein d'autres événements organisés tout au long de l'année : spectacles pour enfants, concerts, pièces de théâtre, visites guidées... fer scheeni ùn àbwachslungsrichi Veràntàltunge mit de Fàmili odder mit Frind ze erlawe !



Création de Matskat pour le Friehjohr 2019
© Benoît Linder / OLCA

Découvrez aussi de nombreuses vidéos en alsacien

sous-titrées en français pour tous les publics et tous les âges sur **www.youtube.com/olcalsace** Sans oublier le portail dédié au patrimoine immatériel d'Alsace **www.sammle.org**. Il propose des vidéos de savoir-faire, de danses, de pièces de théâtre, d'auteurs alsaciens incontournables... e offenes Webportàl fer àlli, wie d'Seel ùn de Tiefsinn vùn de elsässische Sproch geniesse welle, d'rich Müsik, Gedicht, Theater ùn Håndwarik.



Le métier de gainière. © KAPTA / OLCA



Photos (de gauche à droite) :
Oz la Muse © Michel Kurst
Cie Indigo © Dominique Pichard
Delphine Freiss & Catherine Piron Paira © Martine Franck
Christine Fischbach © Gérald Laporte

L'OLCA a pour objectif de valoriser et de faire vivre l'alsacien et le platt partout où la langue est présente : vie de famille, travail, loisirs, culture... Il s'adresse au grand public, aux entreprises, aux municipalités... et intervient également dans le cadre de manifestations et d'événements de grande envergure. C'est une structure financée par la Région Grand Est et les deux Départements alsaciens.

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE
BÀBBLA, REDDE, PRÀKÉ, SCHWÀTZÉ

11a rue Edouard Teutsch
67000 Strasbourg
03 88 14 31 20

info@olcalsace.org
www.olcalsace.org
facebook.com/olcalsace

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE



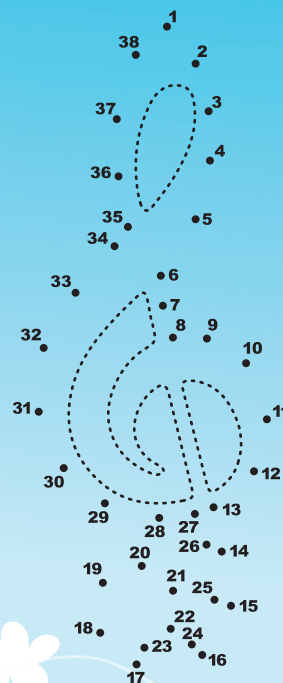
Et n'oubliez pas :
Elsässisch ìsch bombisch !
sac de courses, tee-shirt, badge,
autocollant, à commander sur
www.olcalsace.org



Jetzt gehn mir spiele!

Trouve les 9 différences
Find d'9 Unterschiede

Connecte les points
Verbind d'Punkte miteinander



As-tu trouvé?
Hesch's gfunde?



Arpeges

Armand Meyer Musique
STRASBOURG

21, rue de Lausanne • 67000 Strasbourg
Tél. 03 88 15 00 15
www.arpeges-armand-meyer.fr



Les Conseils départementaux du
Haut-Rhin et du Bas-Rhin soutiennent
l'apprentissage de la langue régionale et de
l'allemand, première langue parlée en Europe

JOB D'ÉTÉ :

DÉPASSER LES FRONTIÈRES !

